

# Styé no : stanfon = Chanson

Autor(en): **Brasset, Raymond**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 142

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245409>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# STYÉ NO - STANFON - CHANSON

Raymond Brasset, patois de Marlens et graphie de Conflans (F)

## Styé no (Stanfon - su l'ère de la Pyémontézina)

### 1 é kouplè

*Kan on poueû vè de sa stanbra,  
In s' lèvin la matin  
Lou rosté d' l' Arklozan.  
Kan on poueû vè d' son salon,  
In ivrin lou volè  
Le sanzon di Mon Blan,  
È no fô preû,  
Remarché l' bon Dyu,  
Noutron bon Dyu de lénô,  
De s'trovâ djin on indrê si byô.*

### 1 é refrin

*D' poué k' on è tô lou dou,  
Binstou on demi syékè  
Y'in a bin kolâ d' éga  
Yava p' lou Éssoryu.*

*De vodri kè dorissè,  
As lontin kè possible  
È k' insinble on fachissè,  
Le rèstan de n'tron stmin.*

### 2 éme kouplè

*Kan on poueû vè de sa kozna,  
La din de Kons drê devan  
Le Starvin su la gôste,  
È poué le kol de l' Épèna,  
La vèla de Rossè  
È le rosté d' Nanbèlè,  
Y' è pâ la pin-na  
De starstyé l' paradi,  
Kâr âl è tche a Favarzè,  
Y byô mêtin de noutron korti.*

### Premier couplet

Quand on peut voir de sa chambre  
En se levant le matin  
Les rochers de l' Arclosan.  
Quand on peut voir de son salon,  
En ouvrant les volets  
Le sommet du Mont Blanc  
Il nous faut assez,  
Remercier le bon Dieu,  
Notre bon Dieu de là-haut,  
De se trouver dans un endroit si  
beau.

### Premier refrain

Depuis qu' on est tous les deux,  
Bientôt un demi siècle  
Il y en a bien coulé de l' eau  
En bas par les Esserieux.

Je voudrais que cela dure  
Aussi longtemps que possible  
Et qu' ensemble on fasse,  
Le restant de notre chemin.

### 2e couplet

Quand on peut voir de sa cuisine,  
La dent de Cons droit devant  
Le Charvin sur la gauche,  
Et puis le col de l' Epine,  
La ville de Rosset  
Et le rocher de Nantbellet,  
Ça n' est pas la peine  
De chercher le paradis  
Car il est ici à Faverges,  
Au beau milieu de notre jardin.

## 2<sup>e</sup> éme refrin

Si v'z étè pâ d'akôr,  
Si v'pinsâ k' d'égzajére  
Y'è pâ na grant afére  
On in pârlèra ple,  
De totè lé fasson,  
On pore pâ tô être d'itche  
È fô bin kè yin issè,  
Kâkzon k'sissan d'ayor.

## 2e refrain

Si vous n'êtes pas d'accord,  
Si vous pensez que j'exagère  
Ce n'est pas une grande affaire  
On n'en parlera plus,  
De toutes façons,  
On ne pourrait pas tous être d'ici  
Il faut bien qu'ils y en aient,  
Quelques-uns qui soient d'ailleurs.

## CONCOURS DE PATOIS

*Centre de la Culture Savoyarde de Conflans (F)*

Le Centre de la Culture Savoyarde (Conflans-Albertville) lance le 6e concours de patois (patois de Savoie, Bresse, Lyonnais, Nord-Dauphiné, Val d'Aoste, Suisse Romande, Piémont francoprovençal). Les objectifs de ce concours sont de mettre en valeur cette langue à travers la connaissance de la vie traditionnelle et actuelle, par des histoires, des anecdotes, des poèmes, des comptines, des pièces de théâtre, des chants...

Il peut s'agir de créations, de recherches, d'enquêtes, etc... Les textes ne doivent pas avoir été présentés aux précédents concours. La façon d'écrire est libre, une traduction complète en français est obligatoire. Les textes peuvent être accompagnés d'un enregistrement sonore. Le concours est ouvert à tous (individuels, groupes de patoisants, écoles...), la participation est gratuite.

Le jury du Centre de la Culture Savoyarde examinera les oeuvres. Le comité d'organisation pourra publier et diffuser à sa convenance les écrits. Les résultats seront proclamés au cours de la Fête du Patois à Bourg Saint Maurice le 12 septembre 2009.

La date limite d'envoi est fixée au 15 avril 2009. Les textes sont à envoyer au **Centre de la Culture Savoyarde à l'attention de Juliette Châtel - 9 rue des Corsins - 74440 Taninges.**

Pour tout renseignement, téléphoner au 00334 50 44 54 73 (Raymond Brassat).

Etant donné la parution de ce communiqué de presse à quelques jours du délai, le Centre de la Culture Savoyarde, par Mme Châtel, accorde un délai supplémentaire aux lecteurs de **L'AMI DU PATOIS** en Suisse romande. **Dernier délai : 30 mai 2009.**